

**IV Международный научно-образовательный форум
преподавателей китайского языка
«Китайский компас»**

УДК 371.3: 811.581

О.В. БЛОХИНА, С.С. БЕЛОКУРОВА
(Нижний Новгород)

**ОСОБЕННОСТИ РАЗВИТИЯ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ
НА МАТЕРИАЛЕ ЧЭНЬЮЙ НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ИЗУЧЕНИЯ
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА**

Рассматривается освоение лексической стороны китайского языка через идиомы чэньюй. Фразеология занимает важное место в китайском языке, однако ее освоение может быть проблематичным, особенно на начальном этапе обучения. В статье отражены две технологии работы для ознакомления и активизации идиом: основанная на тексте и иллюстративном материале и основанная на создании интеллект-карт. Проанализированы преимущества и недостатки двух технологий, которые следует учитывать при организации учебного процесса.

Ключевые слова: китайский язык, методика, фразеология, чэньюй, начальный этап обучения.

OLGA BLOKHINA SOFYA BELOKUROVA
(Nizhny Novgorod)

**SPECIFIC FEATURES OF DEVELOPMENT OF LINGUISTIC AND CULTURAL
COMPETENCE BASED ON THE CHINESE IDIOMS CHENGYU
AT THE INITIAL STAGE OF LEARNING
THE CHINESE LANGUAGE**

The article deals with mastering the lexical side of the Chinese language by the means of the idioms chengyu. Phraseology plays an important role in the Chinese language, but its development can be problematic, especially at the initial stage of learning. The article offers two modes of operation for familiarization and activation of idioms: based on text and illustrative material and the creation of mind maps. The advantages and disadvantages of the two modes, that should be taken into account while organizing the educational process, are analyzed.

Key words: Chinese language, methodology, phraseology, chengyu, initial learners.

Изучение лексической стороны речи китайского языка подразумевает ознакомление с образом жизни, характером, культурой и традициями Китая. Незнание тех или иных реалий приводит к непониманию говорящих, тем самым затрудняя процесс коммуникации. Китайская фразеология занимает ключевое место в системе китайского языка, однако ее освоение часто является проблемой, особенно на начальном этапе обучения.

Прежде всего, обратимся к понятию фразеологизма. *Фразеологизм* – «устойчивый оборот речи, свойственный определенному языку и потому дословно не переводимый на другие языки, имеющий самостоятельное значение, которое в целом не является суммой значений входящих в него слов» [4].

В современном китайском языкознании, как и в русском, имеет место дискуссия по проблемам фразеологии. Одни исследователи рассматривают фразеологию в узком смысле. К ним относятся устойчивые сочетания, которые называются чэньюй 成语 (chéng yǔ). Наиболее точное определение данным устойчивым словосочетаниям дает З.И. Баранова: *Чэньюй* – это «устойчивое фразеологичес-

кое словосочетание (чаще четырехсловное), построенное по нормам древнекитайского языка, семантически монолитное, с обобщенно переносным значением, носящее экспрессивный характер, функционально являющееся членом предложения» [1, с. 9].

Возникновение и развитие идиом чэньюй представляет собой многовековой процесс, а большая часть фразеологизмов берет свое начало в китайской классической литературе. Кроме того, существует много чэньюй, связанных с историческими событиями, философскими и религиозными учениями, легендами и мифами, а также с идиоматическими выражениями, заимствованными из других языков.

Национально-культурная специфика китайских чэньюй проявляется чаще двумя способами. Во-первых, в них могут присутствовать реалии материального и духовного мира китайцев, к которым относятся явления и предметы национального традиционного быта. Во-вторых, могут быть упомянуты и географическая среда Китая, и вымышленные мифологические существа [10]. Сюжетная и образная канва идиоматического фонда восходит к богатому историческому прошлому Китайской Республики, поэтому в чэньюй часто встречаются персонажи, представляющие многих исторических деятелей в качестве действующих лиц, которые проживали на территории КНР и внесли неоценимый вклад в ее развитие [3, 9].

В идиомах нередкими являются и реалии, имеющие отношение к китайским праздникам и традициям, отражающие национальную картину мира китайцев. Все перечисленное служит источником создания национального колорита во фразеологической картине мира китайского народа. Кроме того, многие идиомы могут принимать различные значения в зависимости от контекста. Они могут использоваться для выражения чувств, отражения аспектов китайской культуры и традиций, а также для украшения и стилизации текста.

Идиоматические выражения чэньюй являются одним из самых распространенных «носителей» лингвострановедческого материала. Тем не менее, современные учебно-методические комплексы по китайскому языку зачастую не предоставляют достаточного количества упражнений на ввод и активизацию данных лексических единиц. В связи с этим нами предлагается две возможные технологии работы, которые позволят познакомиться и вывести в речь чэньюй по определенной теме.

Первая технология основывается на тексте и иллюстративном материале. Продемонстрируем этапы работы на примере занятия, которое связано с чэньюй о природе и природных явлениях. В начале занятия обозначаем сам феномен «чэньюй», структуру и особенности данного лингвистического явления. В связи с тем, что чэньюй является новым аспектом китайского языка для студентов, мы отобрали только те идиомы, которые содержат в себе преимущественно знакомые иероглифы, чтобы студентом было легче их запомнить и понять значение. Для поиска чэньюй был использован Большой китайско-русский словарь [2], а также китайская поисковая система Байду (百度):

– 人山人海(rén shān rén hǎi) – *«море людей, народу видно-невидимо (полным-полно); яблоку негде упасть»;*

– 爬山涉水(pá shān shè shuǐ) – *«исходить горы, переходить реки» (обр. в знач.: испытывать все тяготы пути, преодолевать испытания дальних дорог);*

– 春山如笑(chūn shān rú xiào) – *«весенние горы будто улыбаются» (обр. прекрасный весенний пейзаж);*

– 秋月春风(qiū yuè chūn fēng) – *«осенняя луна и весенний ветер» (обр. чудное время и место; лучшие годы жизни);*

– 水天一色(shuǐ tiān yī sè) – *«вода и небо слились воедино» (на горизонте, о большой воде);*

– 山高水长(shān gāo shuǐ cháng) – *«высок, как гора, и длинен, как река»;*

– 不到长城非好汉(bù dào cháng chéng fēi hǎo hàn) – *«[те.] кто не дойдет до Великой стены, не молодец» (обр. кто не добивается целей, преодолевая трудности – тот не герой (не китаец) (цитата из стихотворения Мао Цзэдуна 《清平乐·六盘山》)).*

Далее мы составили учебный текст, содержащий представленные идиомы. В него также была включена уже знакомая студентам лексика в рамках изучаемой темы. На самом занятии работа с текстом и чэньюй осуществляется следующим образом:

1. *Дотекстовый этап*: снятие трудностей. Для студентов некоторые слова в предложенном тексте были новыми, поэтому сначала разбиралось их произношение, написание и употребление.

2. *Текстовый этап*: студенты читают текст индивидуально, обращают внимание на выделенные фразы (новые чэньюй), у которых был дан пиньинь (транскрипция). Значение идиом на этом этапе не давалось, студентам предлагалось выдвинуть свои предположения на основе текста во время общего обсуждения.

3. *Послетекстовый этап*: переход непосредственно к обсуждению значений чэньюй.

– Студентам даются картинки, отображающие прямой (дословный) перевод составных частей идиомы. Им требовалось предположить, что это за идиома из списка, опираясь на текст, назвать ее, а затем подумать о возможном переносном значении.

– Узнав переносное значение всех чэньюй, студенты работают в группах и сопоставляют картинки, отражающие переносное значение с имеющимися идиомами. Кроме того, выдаются бланки, в которые нужно вписать чэньюй от руки для дополнительной отработки иероглифики.

– Продолжая работу в группах, учащиеся на скорость и правильность собирают идиомы из составных частей (иероглифов). Каждой группе выдается набор карточек со словами, содержащимися в семи изучаемых чэньюй.

– В завершение занятия группам предлагается разыграть по 1–2 идиомы на выбор для своих сокурсников, чья задача – угадать чэньюй и назвать его. Здесь развивается креативность, поскольку представленные идиомы было сложно изобразить из-за их связи с природой, а не деятельностью человека.

Положительные и отрицательные стороны данной технологии работы представлены в табл. 1.

Таблица 1

**Преимущества и недостатки режима работы
с чэньюй на основе текста и иллюстративного материала**

Преимущества	Недостатки
<p>1. Понятная и четко выстроенная структура работы.</p> <p>2. Связь с изучаемым материалом: возможность узнавать и применять эти выражения в конкретном контексте.</p> <p>3. Вариативность заданий: использование разнообразных заданий, включая иллюстрации, сопоставление значений, сборку идиом и игры-угадайки, что способствует активной работе студентов, стимулируя креативность и разностороннее использование чэньюй.</p>	<p>1. Недостаточная проработка вывода в речь изученных идиом. Может возникнуть необходимость дополнительного закрепления изученного материала для активизации.</p> <p>2. Зависимость от контекста занятия: создается специфический контекст для чэньюй, что ограничивает общую применимость и использование этих идиом в других ситуациях и тематиках.</p>

Для второй технологии работы были выбраны часто употребляемые идиомы, содержащие культурный компонент (имеющие историю возникновения). Для поиска идиом были использованы те же источники, что указаны ранее, а также пособие «Поднебесная в рассказах» [8]:

– 运斤成风(yùn jīn chéng fēng) – *досл. «взмахом топора поднимает ветер» (обр. в знач.: владеть мастерством, мастер своего дела);*

- 愚公移山(yú gōng yí shān) – досл. «Юй Гун передвинул горы» (обр. в знач.: свернуть горы, преодолеть все препятствия);
- 爱屋及乌(ài wū jí wū) – досл. «любить не только дом, а даже ворон на его крыше» (обр. в знач.: любя человека, любить всё, что с ним связано);
- 才高八斗(cái gāo bā dòu) – «отличаться выдающимися способностями и эрудицией; одаренный; талантливый; семь пядей во лбу»;
- 胸有成竹(xiōng yǒu chéng zhú) – досл. «в душе (в уме) иметь готовый бамбук» (обр. в знач.: иметь ясное представление о способе решения задачи, иметь готовый план в голове, быть в полной готовности).

Данная технология основывается на современной технике визуализации материала – интеллект-карте.

1. В начале данный прием объясняется студентам на примере любого знакомого им чэньюй. Затем студенты делятся на группы по 2–4 человека и получают лист с чэньюй без пиньиня и каких-либо пометок, а также историю его появления на русском языке. Задача каждой группы заключается в составлении интеллект-карты, которая должна включать в себя:

- разбор частей идиомы на отдельные иероглифы;
- пиньинь (транскрипцию), выявление значения отдельных частей, а также общего значения всего выражения;
- подбор русского эквивалента (если такой имеется);
- составление примера с чэньюй.

На данном этапе учащиеся работают самостоятельно в группах, используя словари и другие доступные источники. При оформлении интеллект-карты приветствуется креативность и отсылка к истории возникновения идиомы.

2. По окончании работы в группе, студентам необходимо презентовать исследуемый ими чэньюй. На этапе презентации каждому учащемуся выдается таблица, в которую им необходимо внести транскрипцию (пиньинь) и перевод на русский язык всех представляемых идиом в процессе активного слушания своих одноклассников. В результате к концу занятия у каждого студента остается на руках таблица с пройденными чэньюй и их значением.

3. Группа для представления чэньюй выбирается посредством игры на ассоциацию.

- На слайде представляется иллюстрация к той или иной идиоме. Та группа, что узнает свое выражение, выходит и рассказывает о значении и истории их чэньюй.
- Роли студенты распределяют сами, но при презентации задействованы должны были быть все участники группы.

4. Для закрепления пройденных чэньюй на следующем этапе учащиеся продолжают работать в группах.

- Каждой группе выдается набор карточек с пятью изученными идиомами.
- В течение трех минут каждый участник команды вытягивает одно выражение и объясняет его простыми словами (на китайском языке) остальным членам группы.
- Соревновательный момент заключается в том, что задание выполняется на скорость, однако все осложняется запретом на использование русского языка.
- Победителем становится та команда, которая объяснила и отгадала больше идиом за предоставленное время.

5. Финальным этапом занятия может быть онлайн-викторина с использованием интернет-ресурса “Quizziz” [5], которая включает в себя различные задания на транскрипцию, перевод, подбор иллюстрации и определение достоверности суждения. Студенты участвуют индивидуально, используя мобильные телефоны.

Преимущества и недостатки данной технологии работы также представлены в табл. 2 (см. на с. 7).

Таблица 2

**Преимущества и недостатки технологии
работы с чэньюй на основе создания интеллект-карт**

Преимущества	Недостатки
1. Визуализация материала: использование интеллект-карт помогает закрепить и структурировать информацию. 2. Активное участие студентов: работа в группах способствует взаимодействию студентов и обмену знаниями. 3. Использование разных источников информации: студенты используют словари и другие источники для поиска значений и контекста идиом. Это помогает им развивать навыки самостоятельного изучения и расширять свой словарный запас. 4. Креативность и игровой подход: это повышает мотивацию студентов.	1. Затрата времени и ресурсов: подготовка интеллект-карт, проведение групповых обсуждений требуют дополнительных ресурсов, что может быть ограничено в рамках учебного процесса. 2. Ориентация на хорошую языковую подготовку: учащимся с низкой языковой подготовкой может быть трудно работать в таком формате, возникает необходимость дифференцированного подхода.

Таким образом, представленные технологии работы могут послужить инструментом для работы с китайскими идиомами чэньюй на начальном этапе изучения языка. Однако преподавателям китайского языка следует учитывать следующие аспекты:

1. Лексическая сторона языка: учащимся следует давать чэньюй, содержащие минимум два знакомых иероглифа из четырех, чтобы облегчить восприятие и запоминание идиомы.
2. Семантика и употребление: необходимо выбирать идиомы одной тематики, а также изучать их в контексте, чтобы учащимся было легче применять их в своей речи.
3. Визуализация материала: наглядность и структурированность информации способствуют лучшему освоению материала, поэтому иллюстративный материал и схемы на начальном этапе особенно важны.
4. Дифференцированный подход: следует учитывать различный уровень языковой подготовки учащихся и адаптировать задания и упражнения для развития навыков работы с идиомами.

Литература

1. Баранова З.И. Чэньюй как разряд фразеологизмов китайского языка: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1969.
2. Большой китайско-русский словарь = 華俄大辭典: по русской графической системе: в 4-х т.: около 250000 слов и выражений. М.: Наука. Главная редакция восточной литературы, 1983–1984.
3. Ван Ц. О китайских поговорках. Цзинань: Изд-во просвещения провинции Шаньдун, 2006.
4. Ефремова Т.Ф. Новый толково-словообразовательный словарь русского языка. [Электронный ресурс]. URL: <https://efremova.slovaronline.com/> (дата обращения: 19.02.2024).
5. Образовательный онлайн-сервис для создания викторин “Quizziz”. [Электронный ресурс]. URL: <https://quizziz.com/admin>.
6. Россия – Китай: этнокультурная специфика речевого общения: колл. моногр. / под общ. ред. Ю.О. Коноваловой [и др.]. Владивосток: Изд-во ВГУЭС, 2014.
7. Сунь Чжичжэн. Китайские идиомы / пер. с кит. Жмак А.С. М.: ООО Международная издательская компания «Шанс», 2019.
8. Сюй Ц., Чжан С., Юй И. Рассказы о китайских иероглифах / пер. с кит. Соломатиной А.А. М.: ООО Международная издательская компания «Шанс», серия «Поднебесная в рассказах», 2019.
9. Ся Ч. Цыхай. Шанхай: Шанхайское изд-во Цышу, 2000.
10. Этика и ритуал в традиционном Китае: сб. ст. / отв. ред. Л.С. Васильев. М.: Наука, 1988.